

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Romans

אגרת קדושתא רפולוס שליחא דלות רהומיא

### Romans

#### Chapter 9

9:1 קושתא אמר (the truth) אמר (say) אנא (I) במשיחא (in The Messiah) ולא (& not) מודגל (lie) אנא (of Holiness) רועיני (& my conscience) מוסדה עלי (testifies) (to me) ברודא (in The Spirit) דקדושא

2 דכריותא (sorrow) הי לוי (that) לוי רבוקא (great) (to me) רבוקא (ceases) וקאבא (& affliction) דמן (that is from) לבי (my heart) לא שלא (not)

3 מצלא (praying) הוית ניר (I have been) (for) דאנא (that I) קנומי (my essential self) (for the sake of) חלקי (The Messiah) חלקי (of children) אהויא (destroyed) (may be) מן (from) משיחא (The Messiah) חלקי (who are in the flesh) אדוי (my brothers) דבבסר (& my kinsmen)

4 דאיתיהון (who are) בני (the children) אסיריל (of Israel) דריל'הון (whose) הות (was) סימת (the placement) בניא (of children) ותשבחותא (& the glory) וקמא (of the covenant) ומוסא (& The Written Law) ותשמושא (& the ministry) דבה (which is in it) ומולכנא (& the promises)

5 דאבהתא (& the patriarchs) ומנחון (& from them) אהוי (appeared) משיחא (The Messiah) בבסר (in the flesh) דאיתוי (Who is) אלהא (The God) דעל (Who is over) כל (all) דלה (to Whom are) תשבחון (praises) ומורכין (& blessings) לעלם (to the eternity) עלמין (Amen)

6 לא (not) הוא (it was) דין (but) מפל (to fail) נפלת (had failed) מלתא (the word) דאלהא (of God) לא (not) הוא (it was) ניר (for) כלהון (all of them) דמן (who from) אסיריל (Israel) איתיהון (are) אסיריל (Israel)

7 אפלא (neither) מטל (because) דמן (that from) זרעה (his seed) אנון (are they) דאברהם (of Abraham) כלהון (all of them) בניא (children) מטל (because) דאתאמר (it was said) דבאיסתק (that in Isaac) נתקרא (shall be called) לך (to you) זרעא (the seed)

8 הנו (this is) דין (but) לא (not) הוא (that they were) בניא (the children) דבסרא (of the flesh) איתיהון (are) בניא (the children) דאלהא (of God) אלא (but) דמולכנא (of the promise) מתחשבין (are accounted) לזרעא (for the seed)

9 דמולכנא (the promise) ניר (for) איתיה (is) מלתא (word) הרא (this) דבוקנא (that in time) הנא (this one) ארא (will come) ונרוא (& there will be) ברא (a son) לסרא (to Sara)

10 ולו (& not) הרא (this) בלחוד (only) אלא (but) אף (also) דפקא (Rebecca) כד (when) עם (with) חוד (conjugal relations) אבון (our father) אית (it) הוא (was) לז (to her) שותפותא (to her)

11 ערלא (before) נתיילדון (would be born) בניה (her children) ולא (or) נסערון (they would do) מבתא (good) או (or) בישתא (evil) קדמת (was before) איתידעת (revealed) נביותה (the choice) דאלהא (of God) דהי (that this) תקיא (would abide) לא (not) בעברא (by works) אלא (but) ביד (by) מן (Him) דקרא (Who called)

12 אהאמר (it was said) ניר (for) דקשישא (the elder) נהוא (shall be) עבדא (servant) לזעורא (to the younger)

13 איך (as) דכתוב (it is written) דליעקוב (Yaqob) רהמת (I have loved) ולעכו (& Esau) סנית (I have hated)

14 מנא (what?) הכיל (therefore) נאמר (shall we say) דלמא (interrog.) עילא (evil?) אית (is) לז (with) אלהא (God) חס (God forbid!)

15 הא (behold) אף (also) למושא (to Moses) אמר (He said) ארחם (I shall show love) על (on) אינא (whomever) דמרחם (love) אנא (I) ונחון (I) ונחון (I) ארחם (& I shall take pity) לאנא (on whomever) דהאן (pity) אנא (I)

16 לא (not) הכיל (therefore) בארדי (by means) מן (of) דבבא (him who wills) ולא (neither) בארדי (by means) מן (of) דרהט (him who runs) אלא (but) בארדי (in the hand) אלהא (of God) מרחמנא (The Merciful)

17 אמר (He said) ניר (for) בככתא (in the scriptures) לפרעון (to Pharaoh) דלה (for) להרא (this) אקמתך (I raised you up) דהוא (that I may show) בך (with you) זילי (My power) ודנתכרו (& that may be declared) שמי (My Name) בארעא (in the earth) כלה (whole)

18 מדון (so then) על (on) מן (whomever) דבבא (He will) הו (He) מרחם (shows compassion) ועל (&) מן (whomever) דבבא (He will) מקשא (He hardens)

19 וכבר (& doubtless) תאמר (you will say) דלמנא (why?) רשא (does He find fault) מנו (who is it?) ניר (for) דנקים (who stands) לוקבל (against) צבינה (His will)

20 אנת (you) הכיל (therefore) מן (who?) אנת (are) או (O) ברנשא (son of man) דפתנמא (that an answer) לאלהא (to God) יהב (give) אנת (you) דלמא (interrog.) אמרא (does say) נבילהא (the thing formed) למן (to the one) דנבלה (who formed it)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Romans

אגרתא קדושהא דפולוס שליחא דלות רהומיא

(have you formed me) נבלהני (in this way) הכנא (why?) דלמנא

21 או (or) לא (not?) שליט (is authorized) פחרא (a potter) על (over) טינה (clay)  
דמנה (that from it) מן (some) נבילתא (formed things) נעבר (he will make) מאנא (vessel) חד (one)  
לאקרא (for honor) וחד (& one) לצערא (for disgrace)

22 אין (if) דין (but) צבא (was willing) אלהא (God) דנחוא (to show) רנויה (His rage) ונדדע (& to reveal)  
חילה (His power) איני (He brought) בסונאא (in a multitude) דמגרת (of long) רוחה (His Spirit)  
רוגא (rage) על (against) מאנא (vessels) דרוגא (of rage) דנמירין (that were perfected) לאבדנא (for destruction)

23 ואשפע (& overflows) דרהמודי (His love) על (on) מאנא (vessels) דרהמא (of compassion)  
דמטיבין (that prepared) הוו (were) לאלהא (for God) לתשבחה (for glory)

24 דאיתין (for we are) חנן (we) קריא (called) לא (not) הוא (is it) בלהוד (only) מן (from)  
יהודיא (the Jews) אלא (but) אף (also) מן (from) עממא (the Gentiles)

25 איכנא (just as) דאף (that also) בהושע (in Hosea) אמר (it says)  
דאקרא (I shall call) לאילין (those) דלא (who not) הוו (were) עמי (My people)  
עמא (people) דילי (My) וללא (& who not) אתרחמת (were beloved) אתרחמת (beloved)

26 נהוא (it shall be) גיר (for) ברוכתא (in the place) כר (where) דמתקרין (being called) הוו (they were)  
לא (not) עמי (My people) תמן (there) נתקרין (they shall be called)  
בניא (children) לאלהא (to The God) חיא (Living)

27 אשעיא (Isaiah) דין (but) אכרו (preached) על (against) בני (the children) איסריל (of Israel)  
דאן (that if) נהוא (shall be) מנינא (the number) דבני (of the children) איסריל (of Israel)  
איך (as) הלא (the sand) דבימא (of the sea) שרמנא (a remnant) דמנהון (of them) נחא (shall be saved)

28 מלתא (the matter) גרם (He has cut short) זפסק (& has cut off)  
ונעבריה (& shall do it) מריא (Jehovah) על (upon) ארעא (the earth)

29 ואיך (& as) מרם (what) דקדם (before) אמר (he) הו (us)  
אשעיא (Isaiah) דאלו (if) לא (not) מריא (Jehovah) צבאות (of hosts) אותר (had left)  
סריא (survivors) איך (as) סרום (Sodom) הוין (been) הוין (we would have)  
וילעמורא (& Amora) מתדמין (like) הוין (we were)

30 מנא (what?) הכיל (therefore) נאמר (shall we say) דעממא (that the Gentiles)  
דלא (who not) רהמין (running) הוו (were) בתר (after) כאמנא (righteousness)  
אדרכו (have obtained) כאמנא (the righteousness)

כאמנא (the righteousness) דין (but) אדיא (which) דמן (that from) דימנא (faith) די (is)

31 איסריל (Israel) דין (but) דרהט (that run) הוא (had) בתר (after) נמוסא (The Written Law)  
דכאמנא (of righteousness) לנמוסא (the Law) דכאמנא (of righteousness) לא (not) אדרך (obtained)

32 מטל (because of) מנא (what?) מטל (because) דלא (that not) הוא (it was) מן (from) דימנא (faith)  
אלא (but) מן (from) עבדוהי (the works) דנמוסא (of The Written Law)  
אתתקלו (they were stumbled) גיר (for) בכאפא (at the Stone) דתוקלתא (of stumbling)

33 איך (as) דכתוב (that is written) דהא (that behold) סאם (have laid down) אינא (I) בצדוין (in Tsion)  
כאפא (a Stone) דתוקלתא (of stumbling) וכאפא (& a Stone) דמכשילא (of offense)  
ומן (& whoever) דבה (in Him) גוימן (will believe) לא (not) נבהת (will be ashamed)

